

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Lajalbä yujtyi bal ty'añ



AUDIO 91

CHe' tyi k'iñ chobal xojokña ñichtye'
che' tyi k'iñ chobal xojokña mi ksik'e.

Jiñi tyatyäl
añ bä tyi tyeñtyäl mi
ityeñe tyäl
che' bä wechtyäl

Ya' tyi choel jiñi wiñik
mi iboke pimel yik'oty
mi ipik.

Ña' tyäñtyel



AUDIO 92

CHuki yes, chuki yes.
Jo'ts'ijty tyi ats'ej jo'ts'ijty
tyi añojmi ak'añ tyi ts'ijb.
CHuki jiñi.

yal k'äb

CHuki yes, chuki yes.
Pechel, melbil tyi pächi
añ ityajbal baki mi akuch,
ya' mi awotsañ muk'
bä ak'añ tyi chobal.
CHuki jiñi.

Yo'tyoty mach'ity

CHuki yes, chuki yes.
Añ itsutsel
ñotyol tyi awuty.
CHuki jiñi.

Mätsab

CHuki yes, chuki yes.
Mi iwolxiñob, chächäk
mi imel lakwe'el
ya' mi atsol awaj y
a' mi ak'u xawaj
ya' mi awäk ch'ejew
an ya' mi aliktyäl.
CHuki jiñi.

xo'or

Interpretación
al español



hasta ahora estoy llegando con mi caparazón.
—¿Qué le vamos a hacer al caracol? —preguntó al resto de los animales el dueño de la montaña.

—¡Que se le quede el caparazón! —contestaron todos al unísono.

Con esto, el caracol demostró que no son los más fuertes quienes son capaces de comérselo, sino aquellos que son inteligentes. El puma colorado, dueño de la montaña, no se lo pudo comer debido a su duro caparazón.

90. Inicios de la fiesta

AUDIO 197

Esto que voy a contar es cómo inicia la fiesta del señor de Tila. Días antes de la fiesta comienzan los festejos, las personas de la comunidad inician la celebración de la fiesta el siete de enero. En esa fecha se entregan las ofrendas que nacen del corazón de cada uno de los feligreses.

Inician la fiesta los rezadores, los principales. Estas personas tienen un cargo muy importante dentro de la iglesia, son los encargados de organizar e iniciar las festividades desde el 6 de enero. Ellos ya saben cómo organizarse, qué se requiere y todo lo necesario.

91. Palabras iguales

AUDIO 198

En la temporada de rozar, ¡qué rico se siente el aroma de las flores!
En la temporada de rozar, ¡qué rico se siente! ¡Ay, flores de mis amores!

El papá está abajo,
abajo con su capa,
cortando papas
para sus vacas.

En la milpa,
el hombrecillo
toma un cerillo
para quemar la rozadura del cerillo.

92. Adivinanzas

AUDIO 199

Son cinco en tu derecha,
son cinco en tu izquierda
y te apoyan para escribir

¿Qué es?
(Los dedos)

Es de cuero y hueco por dentro,
pero alcancía no es, sin ello
podrías lastimarte.

¿Qué es?
(La vaina del machete)

Es peludito y no es gusanito,
pero te sirve como gorrito.
(La ceja)

Juegan en ella,
cambia a rojo lo que comes.
Ahí sirves la comida.
Comes sobre ella,
ahí pones los platos.
En ocasiones te quedas sobre ella.
¿Qué es?
(La mesa)

93. Trabalenguas

AUDIO 200

Quando baño a mi hermanito,
siempre se queja al bañarse.
Me gusta que este bien bañadito mi hermanito.
Quando yo tengo trabajo,
a mi otro hermanito, toca bañarlo.
Y si no quiere bañarse,
le pego tantito para que se bañe
porque quiero que siempre esté bañadito.
Quando vaya a la escuelita
aprenderá mejor la lengua escrita.

Dicen que nuestros hijos
no deben lamer sal,
porque se ponen amarillos.
Se absorbe la sangre,
se acaba nuestra sangre.
Nos vuelve haraganes,
mucho sueño nos provoca.
Quando uno anda sin ánimos,
no quiere trabajar en nada.

94. El hombre que se tragó una espina de pescado

AUDIO 201

A la hora de comer pescado hay que tener mucho cuidado. Este acto casi le cuesta la vida a un hombre.

Le gustaba mucho ir a pescar en el día o en la

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

